

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

BRITISH - UNITED STATES ZONE
FREE TERRITORY OF TRIESTE



OFFICIAL GAZETTE

VOLUME III

No. 12 - 1 May 1950

Published by the A.M.G. F.T.T. under the Authority of the Commander
British - United States Forces Free Territory of Trieste.

ALLIED MILITARY GOVERNMENT

British - United States Zone - Free Territory of Trieste

Order No. 75

ZAULE INDUSTRIAL PORT — DECLARATION OF PUBLIC UTILITY

WHEREAS the works necessary for the development of the Zaulé Industrial Port, in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces are considered to be of public utility and urgent necessity; and

WHEREAS during the investigation no objections or claims have been lodged;

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

Order No. 103 dated 12 May 1949 is hereby repealed.

ARTICLE II

All works necessary for the development of the Zaulé Industrial Port, according to the general plan attached to this Order, are hereby declared to be of public utility and of urgent necessity in accordance with, and to the effects of, the Law 25 June 1865, No. 2359, as amended by the Law dated 18 December 1879, No. 5188, and the R.D. 8 February 1923, No. 422.

ARTICLE III

The expropriation proceedings and the works shall begin within 60 days as from the date of publication of this Order and shall be completed by 31 December 1958.

ARTICLE IV

The general plan and the summary report of the works attached to this Order are marked respectively as Annex „A“ and Annex „B“, and shall be deposited at the Department of Legal Affairs where they may be freely inspected by all persons interested.

ARTICLE V

This Order shall become effective on the day of its publication in the Official Gazette and shall be operative as from 21st May 1949.

Dated at TRIESTE, this 20th day of April 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U.S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/50/19

Order No. 76

AMENDMENTS TO PENALTIES FOR CONTRAVENTIONS AND SMUGGLING RELATING TO LIGHTERS AND TO LICENCE TAXES PAYABLE FOR THE RELATIVE MANUFACTURE AND SALE

WHEREAS it is deemed advisable to amend the penalties for contraventions and smuggling relating to lighters and the licence taxes payable for the relative manufacture and sale in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER:

ARTICLE I

The penalties established in respect of smuggling by art. 10 of R.D.L. 26 February 1930, No. 105, as converted into Law 1st May 1930, No. 611, are hereby amended as follows :

- a) in the cases referred to under 1) and 2) of the said article, the offender is punishable with a fine („multa“) from L. 1.250 up to L. 25.000 ;
- b) in the cases referred to under 3) and 4), the offender is punishable with a fine („multa“) from L. 1.250 up to L. 12.500 ;
- c) in the cases referred to under 5) the offender is punishable with a fine („multa“) from L. 750 up to L. 2.500.

In addition, the offender shall be liable in all the above mentioned cases to a surtax equivalent to the amount of fixed dues established by Articles I, II and III of Order No. 275 dated 24 June 1948 for each lighter, spare part or flint stone.

ARTICLE II

The fine („ammenda“) established by Art. 11 of the aforesaid R.D.L. 26 February 1930, No. 105, is hereby amended as follows :
from L. 750 up to L. 2.500.

The fines („ammende“) established by Art. 12 of the same Decree are hereby altered as follows :

- a) fines established by the first paragraph : from L. 500 up to L. 2.500
- b) fines established by the second paragraph : from L. 2.500 up to L. 7.500.

ARTICLE III

Licence taxes payable for the manufacture and sale of lighters, as provided for by articles 5 and 6 of R.D.L. 26 February 1930, No. 105, are hereby repealed and fixed respectively at L. 25.000 and L. 2.500.

ARTICLE IV

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 21st day of April 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U.S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/81

Order No. 77

AMENDMENTS TO THE TABLE OF FEES DUE TO TAX-COLLECTORS FOR EXECUTORY ACTS RELATING TO DIRECT TAXES

WHEREAS it is deemed advisable to modify the table of fees for executory acts performed by Direct Taxes Collectors in that Zone of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

The sole article of D. M. 19 February 1927, as amended by Order No. 138 of 28th June 1949, is hereby repealed and substituted by the following :

„The approved table of fees collected by tax-collectors from tardy tax-payers for executory acts regulated by the Law concerning the collection of direct taxes, shall be as follows :

for debts up to		30.— Lire	5.—
„ „ from L.	30.05 up to	50.— „	10.—
„ „ „ „	50.05 „ „	100.— „	20.—
„ „ „ „	100.05 „ „	200.— „	35.—
„ „ „ „	200.05 „ „	500.— „	75.—
„ „ „ „	500.05 „ „	1.000.— „	130.—
„ „ „ „	1.000.05 „ „	2.000.— „	200.—
„ „ „ „	2.000.05 „ „	5.000.— „	350.—
„ „ „ „	5.000.05 „ „	10.000.— „	600.—
„ „ „ „	10.000.05 „ „	25.000.— „	900.—
„ „ „ „	25.000.05 „ „	50.000.— „	1.500.—
„ „ „ „	50.000.05 „ „	100.000.— „	2.000.—
„ „ „ „	100.000.05 „ „	250.000.— „	2.500.—
„ „ „ „	250.000.05 „ „	500.000.— „	3.000.—
„ „ „ „	500.000.05 „ „	1.000.000.— „	4.000.—
„ „ „ „	1.000.000.05 „ „	2.500.000.— „	4.600.—
„ „ „ „	2.500.000.05 „ „	5.000.000.— „	5.000.—
„ „ „ „	5.000.000.05 „ „	15.000.000.— „	5.600.—
„ „ „ „	15.000.000.05 „ „ „	6.000.—“

ARTICLE II

In addition to the above fees, the tax-payer on whose real property an execution is made shall pay the expenses incurred for the publication of the relative notice in the Allied Military Government Official Gazette, Edition Bis.

ARTICLE III

The increase of fees established by the table mentioned in Art. I of this Order over those approved by D. M. 19 February 1927 is granted to tax-collectors of Direct taxes.

ARTICLE IV

This Order shall come into force on the date it is signed by me and shall be operative from 1st January 1950 up to the 31st December 1950.

Dated at TRIESTE, this 21st day of April 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U.S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/82

Order No. 78

VALUE TO BE ATTRIBUTED TO COTTON CONTAINED IN MANUFACTURED PRODUCTS EXPORTED IN THE FIRST HALF-YEAR OF 1950

WHEREAS it is deemed advisable to establish the value to be attributed to cotton contained in manufactured products exported in the first half-year of 1950 in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER :

ARTICLE I

For the purposes of the restitution provided for by Article II of Order No. 274 dated 3 July 1948, the value to be attributed to the quantity of cotton, contained in manufactured products exported from 1st January until 30th June 1950, as shown in weight in the respective exportation bills, shall be determined as follows :

Sound cotton (in bulk or flocks)	L. 480 per kilo
Regenerated cotton	L. 90 per kilo.

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 21st day of April 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U.S. Army
Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/85

Order No. 79

TEMPORARY PROTECTION OF INVENTIONS PRESENTED AT THE FAIR OF TRIESTE

WHEREAS it is necessary to provide for the temporary protection of inventions, models, shop drawings and trade-marks not covered by patents or by legally deposited applications therefor, which will be presented at the Fair of Trieste for the year 1950 which will take place between 27 August and 8 September 1950,

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U.S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER:

ARTICLE I

Inventions, models, shop drawings and trade-marks not covered by patents or by a legally deposited application therefor and presented at the Fair of Trieste for the year 1950 in accordance with the relevant regulations shall have by virtue of their presentation the temporary protection established by the Patent Laws in force.

ARTICLE II

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 21st day of April 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U.S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/A/50/88

Order No. 80

PROVISIONS CONCERNING THE ENTRY INTO THE PORT AREA

WHEREAS it is considered necessary to regulate by Order the conditions for entry into the Trieste Port Area in that part of the Free Territory of Trieste administered by the British-United States Forces,

NOW, THEREFORE, I, CLYDE D. EDDLEMAN, Brigadier General U. S. Army, Director General, Civil Affairs,

ORDER:

ARTICLE I

It is forbidden to enter the Port of Trieste without a written pass.

Passes are granted by the Venezia Giulia Police Force.

Passes are valid only for the activity and for the part of the Port specified on them.

ARTICLE II

Persons desiring a pass to enter the Port must submit a written application on stamp-free paper to the Venezia Giulia Police Force, Docks and Railway Zone, Corso Cavour No. 4, Trieste.

The application must contain the complete personal particulars of the person for whom the pass is desired, his residence or place of business, the activity which requires his access to the Port, and to which of the three parts, Porto Nuovo, Porto Vecchio and Molo Bersaglieri, access is desired.

Port passes will not normally be granted or renewed within three years of a conviction for contraband or for crimes against property.

ARTICLE III

Passes will be of three types :

- a) Permanent Pass called „Lasciapassare Permanente“ ;
- b) Temporary Pass called „Lasciapassare“ ;
- c) Shore-leave Passes called „Lasciapassare per Marittimi“.

The type of pass to be issued to any approved applicant will be at the discretion of the issuing authority.

The passes will be in accordance with the forms printed in the Schedule hereto.

ARTICLE IV

Applications for the issue of passes for regular employees will be made by the firm, company or body employing them and must contain an explicit undertaking :

- a) to return to the Venezia Giulia Police Force, Docks and Railways Zone the pass issued to the employee if the latter is dismissed, suspended or otherwise ceases to be employed from work for a period exceeding five days ;
- b) to renew the validity of the pass every three months (if the pass is the type described in Article III (a) and bears to require such renewal) inserting the new date of expiry, signing the entry.

ARTICLE V

Issue of a pass under Article III (b), is on the condition that the holder will return it on expiry to the issuing authority.

Issue of a pass under Article III (c), shall be on such terms as are agreed between the issuing authority and the applicant's commander.

ARTICLE VI

It shall be an offence under this Order :

- (a) to enter or attempt to enter the Port without a valid pass ;
- (b) to enter or attempt to enter the Port by using a pass issued to another, or to assist in such entry or attempted entry by giving or causing to be given temporary use of a pass to a person other than the legitimate holder ;
- (c) to make a false declaration in connection with the obtaining of a pass ;
- (d) to enter the port with a view to finding casual labour ;
- (e) being employed on casual labour in the Port to remain there after completion of the employment ;

f) to fail to carry out any of the obligations imposed by this Order.

Any person committing any of the foregoing offences will be liable :

a) to have his pass withdrawn by the issuing authority and

b) trial by the Pretore.

Any person convicted on an offence under this Order will be liable to a fine not exceeding Lire 2,000 for the first offence and to a fine not exceeding Lire 5,000 and/or imprisonment for one month for any subsequent offence.

ARTICLE VII

This Order shall become effective on the date of its publication in the Official Gazette.

Dated at TRIESTE, this 25th day of April 1950.

CLYDE D. EDDLEMAN

Brigadier General U. S. Army

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/A/50/77

SCHEDULE IN ORDER No. 80

LASCIAPASSARE PERMANENTE

FORZE DI POLIZIA

DELLA VENEZIA GIULIA

LASCIAPASSARE PERMANENTE
PER LE ZONE PORTUALI

Si certifica che

Indirizzo

Carta d'Identità

E' alle dipendenze

in qualità di

Cognome

Nome

Indirizzo

Carta d' Identità

è autorizzato ad accedere al :

PUNTO FRANCO PORTO NUOVO

PUNTO FRANCO PORTO VECCHIO

MOLO BERSAGLIERI

Timbro

IL DATORE DI LAVORO

R. BRUCE, Major

Superintendent of Police

Docks & Railways Zone VGPF

Data

Data

(Internal Section in appropriate cases)

Questo lasciapassare deve essere convalidato ogni tre mesi dal datore di lavoro.

Questo lasciapassare deve essere ritirato dal datore di lavoro e restituito al Superintendente di Polizia della Zona Portuale e Ferroviaria — VGPF — all'atto della cessazione del rapporto d'impiego.

Administrative Order No. 25

AUTHORITY TO CHANGE THE SURNAME

WHEREAS Mr. VRH Antonio, born at Trieste on May 28, 1907, resident at Trieste, Via Petronio No. 1 has complied with the law formalities required to obtain the change of his surname into that of „VERCH“, according to the authority granted to him by Director of Legal Affairs on December 19, 1949, also in respect of his wife ROCCO Bianca and of his minor daughter Maria Luisa, and

WHEREAS said person has now made application in order that the requested change of surname be effected, and be valid also in respect of the wife Rocco Bianca and of the minor daughter Maria Luisa, and

WHEREAS the provisions of Titolo VIII chapter I of R.D. No. 1328 of July 9, 1939 on the Rules and Regulations of the Civil Status have been complied with and no objections having been raised,

NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F.A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,

ORDER:

1. — The surname of the interested person VRH Antonio is hereby changed into „VERCH“ and the change is valid also in respect of Rocco Bianca, married to VRH Antonio and of Maria Luisa minor daughter of the same.
2. — The applicant will provide for the inscription of this Order in the proper register of births and the annotation at foot of the deeds themselves, according to the existing Law.
3. — This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 19th day of April 1950.

VONNA F. BURGER

Colonel F.A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/B/50/24

Administrative Order No. 26

AUTHORITY TO CHANGE THE SURNAME

WHEREAS RAVBAR Maria born at Aurisina on August 5, 1890 and RAVBAR Giuseppina born at Trieste on August 4, 1895, both resident at Trieste, via Valdirivo 26 have complied with the Law formalities required to obtain the changes of their surname into that of „RAUBER“, and

WHEREAS said persons have now made application in order that the requested change of surname be effected ,and

WHEREAS the provisions of Titolo VIII chapter I of R.D. No. 1328 of July 9, 1939 on the Rules and Regulations of the Civil Status have been complied with and no objections having been raised,

NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F.A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,

ORDER:

1. — The surname of the interested persons RAVBAR Maria and RAVBAR Giuseppina is hereby changed into „RAUBER“.
2. — The applicants will provide for the inscription of this Order in the proper register of births and the annotation at foot of the deeds themselves, according to the existing Law.
3. — This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 19th day of April 1950.

VONNA F. BURGER

Colonel F.A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/B/50/25

Administrative Order No. 27

SUBSTITUTION OF A MEMBER OF THE BOARD OF „ENTE PER IL TURISMO“ OF TRIESTE

WHEREAS it is deemed necessary to substitute one member of the Board of „Ente per il Turismo“ of Trieste, appointed by Administrative Order No. 18 dated 17 October 1947,

NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F.A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,

ORDER:

1. — Prof. Biagio MARIN is hereby appointed member of the Board for the „Ente per il Turismo di Trieste“ in substitution of Rag. Ramiro WELCHER.
2. — This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 21st day of April 1950.

VONNA F. BURGER

Colonel F.A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/B/50/26

Administrative Order No. 28

PARTIAL EXEMPTION FROM COMPULSORY HIRING OF WAR INVALIDS

(Cantiere Navale Felszegy)

WHEREAS the Cantiere Navale Felszegy with Head Office at Muggia (Trieste) have filed an application to obtain exemption from the compulsory hiring of war invalids as contemplated in the Law of 21 August 1921, No. 1312, and

WHEREAS a special investigation has established the existence of exceptional conditions as provided for in Article 12 of the aforesaid Law warranting the acceptance of the application submitted,

NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F. A., Executive Director to Director General, Civil Affairs

ORDER:

1. — The Cantiere Navale Felszegy with Head Office at Muggia (Trieste) is authorized to exclude from the calculation contemplated in the matter of compulsory hiring of war invalids, the ratio of 30% (thirty per cent) of the male working personnel employed.
2. — This exclusion shall not apply to non manual working personnel which must be calculated in its entirety.
3. — In the periodical returns required by Article 14 of the Law of 21 August 1921, No. 1312, the Firm hereinbefore named shall make reference to this Administrative Order and include all the personnel employed distinguishing manual workers from non manual workers.
4. — This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 24th day of April 1950.

VONNA F. BURGER

Colonel F. A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref. : LD/B/50/27

Ordine Amministrativo N. 29

PARTIAL EXEMPTION FROM COMPULSORY HIRING OF WAR INVALIDS

(Cantiere Navale Martinuzzi)

WHEREAS the Cantiere Navale Martinuzzi S.a.r.l. with Head Office at Muggia (Trieste) have filed an application to obtain exemption from the compulsory hiring of war invalids as contemplated in the Law of 21 August 1921, No. 1312 ; and

WHEREAS a special investigation has established the existence of exceptional conditions as provided for in Article 12 of the aforesaid Law warranting the acceptance of the application submitted,

NOW, THEREFORE, I, VONNA F. BURGER, Colonel F.A., Executive Director to Director General, Civil Affairs,

ORDER:

1. — The Cantiere Navale Martinuzzi S.a.r.l. with Head Office at Muggia (Trieste) is authorized to exclude from the calculation contemplated in the matter of compulsory hiring of war invalids, the ratio of 30% (thirty per cent) of the male working personnel employed.
2. — This exclusion shall not apply to non manual working personnel which must be calculated in its entirety.
3. — In the periodical returns required by Article 14 of the Law of 21 August 1921 No. 1312, the Firm hereinbefore named shall make reference to this Administrative Order and include all the personnel employed distinguishing manual workers from non manual workers.
4. — This Order shall become effective on the date it is signed by me.

Dated at TRIESTE, this 24th day of April 1950.

VONNA F. BURGER

Colonel F.A.

Executive Director to

Director General, Civil Affairs

Ref.: LD/B/50/28

Notice No. 22

MINIMUM WAGES FOR THE PERSONNEL EMPLOYED BY NOTARY OFFICES

Notice is hereby given that the Minimum Wages Arbitration Board, established pursuant to Order No. 63 dated 1 December 1947, has, issued, in respect of personnel employed by Notary Offices the following award:

L O D O

ARTICOLO 1

A partire dal 16 marzo 1950 le tabelle degli stipendi di cui all'art. 2 del lodo arbitrale pubblicato nella Gazzetta del 21 maggio 1948 vengono modificate come segue:

	Uomini	Donne
Direttore o segretario di studio	22.500 mens.	22.000 mens.
Impiegati di concetto	14.500 mens.	13.600 mens.
Impiegati d'ordine	11.500 mens.	7.600 mens.
Fattorini	1.810 sett.	—
Donne di pulizia	—	40 ora

ARTICOLO 2

I rimanenti articoli del lodo citato in precedenza, che si intendono qui riportati integralmente, continuano ad avere vigore sino al 15 settembre 1950.

ARTICOLO 3

Sarà ammessa una revisione del lodo, anteriore alla scadenza, solamente nel caso in cui il trattamento economico di analoghe categorie di lavoratori, avesse a subire delle modificazioni.

Letto, sottoscritto e confermato

Trieste, 21 marzo 1950

<i>Il Presidente :</i>	Walter Levitus
<i>I Componenti :</i>	Livio Novelli
	Guido Borzaghini
	Mario Froggia
	Ezio Galante
<i>I Consulenti Tecnici :</i>	Nicolò Pase
	Giovanni Poli

Dipartimento del Lavoro
Approvato : 6 aprile 1950
Sgd. E. de PETRIS
Capo Dipartimento del Lavoro

Dated at Trieste, this 21st day of April 1950.

Ref. : LD/C/50/18

Dr. Ing. E. de PETRIS
Chief, Department of Labor

CONTENTS

Order	Page
No. 75 Zaule Industrial Port-Declaration of public utility	213
No. 76 Amendments to penalties for contraventions and smuggling relating to lighters and to licence taxes payable for the relative manufacture and sale	214
No. 77 Amendments to the table of fees due to tax-collectors for executory acts relating to direct taxes	215
No. 78 Value to be attributed to cotton contained in manufactured products exported in the first half-year of 1950	216
No. 79 Temporary protection of inventions presented at the Fair of Trieste	217
No. 80 Provisions concerning the entry into the Port Area	217
Administrative Order	
No. 25 Authority to change the surname	220
No. 26 Authority to change the surname	220
No. 27 Substitution of a member of the Board of „Ente per il Turismo“ of Trieste ..	221
No. 28 Partial exemption from compulsory hiring of war invalids (Cantiere Navale Felszegy)	222
No. 29 Partial exemption from compulsory hiring of war invalids (Cantiere Navale Mar- tinuzzi)	222
Notice	
No. 22 Minimum wages for the personnel employed by notary offices	223